



悬疑推理系列

英国推理小说开山鼻祖

霍乱杀人小说开山鼻祖

帕特丽夏·温沃斯

系列最震撼惊悚小说

女神探
希娃

13

The Case of William Smith

两个重婚者

[英] 帕特丽夏·温沃斯 / 著

姜李生 / 译

非外借

福尔摩斯、阿加莎·克里斯蒂之后读什么？

湮没近百年的同时代名家
鼎足经典首次引进国内

欧美国家人手一册的经典悬疑推理小说

长期名列各国畅销书排行榜，稳居亚马逊热销图书榜单

开密室杀人小说之先河
探英国上流社会之秘辛



贵州出版集团
贵州人民出版社

《女神探希娃》系列悬疑推理小说 13

The Case of William Smith

两个重婚者

[英] 帕特丽夏·温沃斯 著

姜李生 译



G 贵州出版集团
贵州人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

女神探希娃·两个重婚者 / [英]帕特丽夏·温沃斯著 姜李生译—贵阳：贵州人民出版社，2018.8

ISBN 978-7-221-14711-0

I. ①女… II. ①帕…②姜… III. ①推理小说—英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2018) 第181098号

女神探希娃·两个重婚者

[英]帕特丽夏·温沃斯/著 姜李生/译

出版人 苏桦

总策划 陈继光

责任编辑 陈继光 胡洋

特约编辑 Echo

封面设计 源之设计

出版发行 贵州人民出版社 (贵阳市观山湖区会展东路SOHO办公区A座)

印刷 长沙鸿发印务实业有限公司 (长沙市黄花工业园3号)

版次 2018年9月第1版

印次 2018年9月第1次

印张 8.75

字数 180千字

开本 880mm×1230mm 1/32

书号 ISBN 978-7-221-14711-0

定价 30.00元

版权所有 盗版必究。举报电话：0851-86828640

本书如有印装问题，请与出版社联系调换。联系电话：0851-86828640

她来了，女神探希娃小姐

《女神探希娃》（中文版）系列悬疑推理小说序

日本“侦探推理小说之父”江戸川乱步曾说过：“要写出堪称一流的文学作品，却又不失去推理小说的独特趣味，是非常困难的事情。但是，我并不完全否认成功的可能性。”不得不说，这种可能性在《女神探希娃》系列悬疑推理小说中得以完美实现。

众所周知，第一次世界大战和第二次世界大战之间这段时期，被称为是西方侦探小说的“黄金时代”。当时，仅英美两国，就出现了数以千计的侦探小说。阅读侦探故事已不仅仅是有钱阶级的一种消遣，下层阶级的人也竞相阅读起来，这无疑刺激了侦探小说作家们的创作热情。于是，密室杀人等罪案侦破题材被大家争相追捧，“谋杀案”逐渐成为了每一部小说必不可少的元素。人们热衷的不仅仅是善恶的斗争，罪犯的作案手法和动机才是被关注的重点。在那段时间里，侦探小说作家们绞尽脑汁，创作出了一部部令人拍案叫绝的优秀作品，不少别具一格的侦探形象也由此而诞生，并流传于世。

《女神探希娃》系列小说的作者帕特丽夏·温沃斯，一生亲历两次世界大战，历尽人间疾苦。她的丈夫在第一次世界大战的军舰沉船中丧生。为了养活三个儿子和一个女儿，帕特丽夏拖着病弱之躯，开始废寝忘食地进行创作，没想到一举成名，家喻户晓，

成为英国密室杀人小说的开山鼻祖。是她，将密室杀人小说的模式发扬光大，使它成为最引人瞩目的一种推理类型。帕特丽夏也因此成为英国推理小说界的代表人物，与“侦探小说女王”阿加莎·克里斯蒂双姝并列。《女神探希娃》是帕特丽夏最为成功的系列小说，故事情节惊险曲折，引人入胜，构思令人拍案叫绝，赢得了英国民众的喜爱，在英国媒体《每日电讯》和犯罪文学协会举办的公众评选投票中名列前茅。不仅如此，该系列小说在美国、德国、法国、荷兰、意大利、葡萄牙等国家也广为流传，并跻身于各国畅销书排行榜前列。

希娃小姐是帕特丽夏塑造得最为成功的一个人物形象，说她的影响力不亚于“神探福尔摩斯”也不为过。初次拜读该系列的原版小说时，我便对小说中那个优雅老练、有点另类还带点神经质的女侦探希娃小姐的形象产生了莫名的好感。希娃小姐只是一名普通的退休家庭女教师，却干起了私人侦探的工作。她为人彬彬有礼，讲话时总是爱引用丁尼生勋爵的诗句，看起来弱小而又无害，这恰恰成为她与受害人亲属打成一片的便利条件，情报总是来得异乎寻常的轻松。她心思极其机敏，但外表波澜不惊，喜欢在倾听与案件相关的描述时有条不紊地摆弄针线活，而往往在她眼神流转之间，案情便已见眉目。这种平和安静的气场，却暗藏着出其不意的震慑力，让她自如地奔走于警察局以及名门大宅之间。不管是谎言、伪装、杀机，还是试探，在她面前都无处遁形。

生活的百般苦难使帕特丽夏洞悉了生而为人种种原罪——贪婪、傲慢、怨恨、残暴……因而造就了她笔下人物的血肉灵性。

如果说阿加莎·克里斯蒂是心理博弈与气氛营造的大师，那么帕特丽夏·温沃斯则是剖析人性与密室设计的专家。《女神探希娃》系列悬疑推理小说，记录了种种离奇的谋杀案件，它的主角常常是柔弱的女子，身处亲情、爱情、友情的种种旋涡之中，挣扎、徘徊、抗争。小说的背景往往设置为英国的上流社会，涉案人物大抵有着复杂的身世，特权阶层中的尔虞我诈、钩心斗角，金钱腐蚀下人性的贪婪与不堪被帕特丽夏刻画得入木三分。财富与亲情，孰重孰轻？爱情与婚姻，是否等价？情感与金钱的矛盾，人性与智慧的较量，均在作品中表现得淋漓尽致，令人读时兴致盎然，读后意犹未尽。

《女神探希娃》系列悬疑推理小说，全套共32册，由于种种原因，一直湮没在历史的长河中，未曾整体翻译引进到中国内地，实为憾事。此次，应广州原典纪文化传播有限公司之邀，我主持翻译了《女神探希娃》系列小说中文版，并得到了贵州人民出版社策划部主任陈继光老师的大力支持，在此深表谢意。同时，也要感谢参与本书翻译的诸多译者，感谢他们为全球华文读者奉献了一套风格迥异、独具特色的推理小说典范。

让我们在美好的阅读时光中，记住这位神奇的女侦探：莫德·希娃！

郑榕玲

二〇一八年五月于广州



目 录

引 子	1
第一章	面试 /4
第二章	意外 /11
第三章	初次遭袭 /20
第四章	案情探讨 /27
第五章	讨价还价 /38
第六章	情愫已生 /47
第七章	威廉的求爱信 /56
第八章	密谋 /61
第九章	霍顿来了 /65
第十章	科尔小姐的诉苦 /72
第十一章	筹划婚礼 /80
第十二章	再次遇险 /83

第十三章	弗兰克的表妹 /89
第十四章	艾米莉 /97
第十五章	布雷特来电 /101
第十六章	婚礼 /104
第十七章	希娃小姐 /108
第十八章	梦里的琼斯 /119
第十九章	初现端倪 /123
第二十章	凯瑟琳来访 /127
第二十一章	再次伸出的黑手 /138
第二十二章	请假 /144
第二十三章	和盘托出 /148

第二十四章	追根溯源 /154
第二十五章	威廉回来了 /165
第二十六章	梦开始的地方 /169
第二十七章	记忆恢复 /176
第二十八章	兄妹长谈 /183
第二十九章	兰博警官 /189
第三十章	马脚露了 /196
第三十一章	去拜访西里尔 /202
第三十二章	塞尔维亚的喜与怒 /207
第三十三章	耶茨先生 /215
第三十四章	一个包裹 /222

第三十五章	别吃苹果蜜 /226
第三十六章	希娃与萨特太太 /234
第三十七章	艾米莉之死 /244
第三十八章	琼斯小姐的行踪 /248
第三十九章	自杀 /254
尾 声	/258

引子

时值 1944 年圣诞，北风刺骨。纳粹德国境内某集中营操场，威廉·史密斯和狱友们从早上起来就以立正姿势足足站了有五个多小时。犯人们聊以蔽体的是破破烂烂的内衣，许多人一倒下就再也没能起来，威廉却在一直坚持。他身强体壮，意志坚定，也不用为家人担心。因为他根本就不知道自己是谁，也谈不上什么家人，此刻他只是沉浸在自己的世界里。

集中营的指挥官给全体人员训话的时候提了一句，“别再想你们的妻子儿女了，想见就等下辈子吧”，他也只是替别人愤慨了那么一下，丝毫不掺杂自己的情感因素。反正只记得两年前离开医院的时候，挂着的牌子上写着自己叫什么威廉·史密斯，上面还有一长串数字，不过他可从来不认为自己 and 这个牌子有什么

联系。德国方面送他进战俘营的时候给他安上个威廉·史密斯的名字，后来逃跑被抓了回去，就落在了党卫军手里，投进了集中营，前后换过两回地方，越换越糟。在集中营，他是唯一的英国人，会说几句法语，后来还学了点德语。一位上了岁数的捷克人过去冒死偷了一把刀，现在他常常把刀借出来，好让威廉和他一起学习雕刻动物。老人雕刻的手艺不错，威廉又常有奇思妙想，不久之后，威廉就雕刻得有模有样了。

日复一日，集中营内还是一如既往地阴冷污秽，人们食不果腹，饱受摧残，日子过得愁云惨淡。相对于他人而言，威廉的日子就轻松一些。他不用操心别人，甚至都懒得为自己操心，所以就无牵挂。不过到了晚上他总会做同样的一个梦。

此刻操场上的他半梦半醒，好像又做起了同样的梦。恍惚间变成了另外一个人，但肯定不是什么威廉。梦的开头通常是站在光秃秃、脏兮兮的地上，然后顺着三级台阶往上走，台阶的尽头是一扇橡木门。台阶就在大街边上，年头不少，台阶中间由于几代人的踩踏都变得微微有些凹陷，而那扇门就是房子的正门。他知道这是一所临街的房子，但又说不出个所以然，因为梦里能看见的也就是那通往高处的三级台阶和那扇点缀着钉子的橡木门。他接下来会梦到自己开门进屋，但醒来能记得的就只有那三级台阶和那扇木门，其余的一切都只是依稀有个印象。他只是感觉回到了家里，穿过灯光昏暗的大厅，顺着右边的楼梯上了二楼，但一切都模糊不清，就好像水面的倒影被风吹动，泛起一层一层的涟漪。唯一能确定的就是这是一个让人欢喜的梦。

而一旦进入梦乡，一切都变得迥然不同。梦境如同历历在目的往事一般清晰可辨，比在集中营里的经历更加真实。大厅昏暗是缘于地上镶嵌的地板，地板材质本身不黑，但就是这些地板才让大厅变得有些昏暗。右面的楼梯也是同样的材质，楼梯的扶手顶端刻的是鹰和男人，底端是狮子和牛，代表着四大福音的传播者。男人和牛位于楼梯靠里的一侧，刻的只是头部。雕刻的狮子却有长长的鬃毛垂了下来。顶端靠左雕着展开双翅的鹰，它露出尖利的鹰喙，完完全全是一整只鹰。在楼梯的内侧和大厅的墙上还挂着一些人物肖像画，光线不足的时候就好像一个个人躲在阴影里，经常把幼年时期的他吓个半死。

在梦里登上二楼之前的内容基本一致，变换都是从登上二楼之后开始的。可是他醒来后能想起来的到上楼之后都戛然而止，也就没办法搞清楚到底是哪里不同。只有在梦里才知道自己梦见了什么，醒来之后，脑子里能记住的就剩下那三级台阶、橡木门、昏暗的大厅、通往上面的楼梯和回家的感觉了。

圣诞这天晚上，躺在臭烘烘的狱友中间，他又进入了梦乡。箭步冲上三级台阶，打开房门，屋内温馨明亮，马路上的昏暗一下子就被甩在了门外。屋里所有的灯都亮着，门两边的窗帘都放了下来。一幅肖像画上的假发还扑了粉，孩子们穿着白色裙子，在稍显褪色的玫瑰长裙边上蹭来蹭去，狮子和牛头上装饰着冬青，楼上的扶手还挂了一大束的槲寄生。一种别样的欣喜涌上心头。这种强烈的欣喜裹挟着他冲上楼梯，此刻早已顾不上瞥一眼那些故去亲戚们的肖像，心里想的只是那个在槲寄生下等待自己归来的人。

第一章 面试



扫码听本章节
英文原版朗读音频

布雷特·埃弗斯利先生此刻又捧起了那封已经读过多少次的信。别人做梦也想不到，就是这封一点也不受他待见的信，会让他一读再读，就是此刻还捧在手里。信是一早就送过来的，打开信封的时候他还面带微笑，转瞬之间就陷入了无边的绝望。接下来他开始一个字一个字、一个词一个词地研究这封信，试图读出另外一层自己可以接受的意思。老话说得好，女人说话从来都是拐弯抹角，都喜欢来自男人的恭维和示好，喜欢给男人出点难题，然后看着男人们使出浑身解数，脑汁用尽。

布雷特·埃弗斯利先生外形俊朗，家境殷实，身边不乏女性追求者，可他始终没有结婚。年近不惑的他仍旧孑然一身，没有发福，口碑也不错。此时他那张英俊的脸却涨得通红，双眉紧锁，

陷入了沉思。也就在这个时候，才有可能看出十年后他的模样，皮肤也会变得粗糙，也会有双下巴，头发也会变得灰白。从另一个角度讲，满头白发对他而言也不是什么坏事，颇有几分 18 世纪乔治王朝乡绅的派头。我们的乡绅此刻就坐在私宅的办公室里，面前的桌子上就摆着那封信。读了这么多遍还是无法相信里面的内容。他又把信看了一遍，内容如下：

亲爱的布雷特：

请您不要再浪费精力了。对于我而言，现在最好的选择就是明白无误地告诉您，我们还是做朋友吧。我说过会仔细考虑，也确实考虑过了，真的不要再为我做什么了。我们是堂兄妹，是朋友，仅此而已。除此之外我别无选择。另外别担心钱的事，我已经找到工作了。

凯瑟琳敬上

除了一个明白无误的“不”，就真的读不出另外的意思了。不过布雷特还心存侥幸，凯瑟琳这就是使性子，女人都很情绪化并且善变。上一刻还冷眼相对，下一刻说不定就会变得和蔼可亲。和蔼这个词也许让他想起了什么，但还是决心在信里读出自己想要的东西。凯瑟琳和蔼可亲，她还是喜欢我的，除了我她还能喜欢谁呀？她也不可能总拒绝我吧？自己和她可是青梅竹马，她最喜欢的人就应该是我，这桩婚事就是天作之合。她可不是 20 岁的黄毛丫头，谁都有脾气，假如自己需要时间冷静，那这个小丫头

肯定也是如此。无论如何也无法相信两个人的关系就这么完了，于是他又捧起了信。

凯瑟琳下了公共汽车，顺着埃勒里大街走了一半的路，就来到了泰多康姆玩具店。玩具店的左手是一家布店，右边是一家干洗店，店面破旧，颇具讽刺意味的是，干洗店窗子上的招牌却是——我们能让您复旧如初。玩具店左右两侧各有一个橱窗，左侧摆的是颜料盒、画笔、铁环和各种玩具。右边的橱窗里展示的都是威廉·史密斯制的各种木刻动物，在埃勒里大街甚至整个伦敦北部郊区都小有名气。其中就有各式各样的德国狗，还分了愉悦、满足、可怜和调皮四种类型，毛色分成了棕、白和带斑点的，头尾都可以活动。狗的种类有金毛、斗牛、大猎犬、小猎犬、贵宾和腊肠，个个都让人怦然心动。边上还有成排的嗡嗡鸟，这些鸟的腿能分开，眼睛能转，神态有的畏首畏尾，有的桀骜不驯，颜色分了白色、灰色、棕色、黑色、黄绿相间、火红、橙色和蓝色，爪子或黑或黄，长长的鸟嘴各式各样，排成一排嗡嗡作响。经常光顾埃勒里大街的人对这一切都习以为常，凯瑟琳却是初来乍到，那些没来过的人在隔着橱窗看了一会儿之后，通常会进店慷慨解囊。

凯瑟琳站着看了一会儿，心里对自己说一定要坚持住。有些人天生就能坚持，有的人是自己学会了坚持，另外一些人是不得不坚持。此刻的凯瑟琳就是在强打精神，否则真不知该如何是好。她甚至有种不祥的预感，自己也许会掉头跑掉，什么也干不成。不过，现在的她能坚持往店里走，问问他们还招人不招人，自己合不合适。任何上过战场的人应对这种状况都应该游刃有余，只

要不在意是否应聘得上，那么也就没什么大不了的，但这份工作对凯瑟琳来说却事关重大，弄得她手脚冰凉，心怦怦乱跳。这个时候她刚好看到了一只神态友善的狗，如果会说话，它肯定在说：

“别傻站着啦，想好了就去做吧！”

凯瑟琳咬了咬牙走了进去，迎面正好碰上了科尔小姐。科尔小姐皮肤很白，微胖，戴着眼镜，人很干练，穿了一件黑色紧身外衣，里面是米黄色的毛衣，领子立着，好抵挡寒气。她们的谈话清晰地传到了店里另一头的威廉·史密斯那里。

凯瑟琳张口说道：“早上好，我听说你们这里招人，是吧？”威廉听见了这些话，但没心思去考虑这些话的实际意义，凯瑟琳甜美的嗓音吐出来的每个字对于他来讲都是一个音符，心里期盼只要她继续开口说下去就好，至于说的是什么都不要紧。

这时科尔小姐的一句“嗯，我也不清楚这件事”才让他又恢复了正常的理智。隔了一会儿才听见凯瑟琳的回答：“我是听说你们这里招人的。”

这个时候威廉走上前来，科尔小姐替他做了自我介绍，他也问了好，这会儿就可以好好端详一下凯瑟琳了。她的嗓音，她的一切都深深地触动了她。她就是一首诗，一首曲，威廉对她的着迷无以复加。

她来应征的是泰多康姆玩具店的帮工职位，威廉根本没注意到她此刻脸色莫名惨白，但这一切都没逃脱科尔小姐的法眼。她想也没想就给出了判断：身体瘦弱，谁会雇用个风一吹就倒的人？脸蛋儿肯定抹了胭脂。我敢打赌，如果我们用了她，她上班